

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

HỢP ĐỒNG THUÊ XE Ô TÔ

Hôm nay, ngày 27 tháng 06 năm 2019, tại Phòng 19.01, Tầng 19, 37 Tôn Đức Thắng, Quận 1, Tp.HCM, chúng tôi gồm:

BÊN CHO THUÊ (sau đây gọi là **Bên A**)

Bà: Đoàn Minh Trà My

Sinh năm: 1982

CMND số: 025025791 do CA TP.HCM cấp ngày 25/10/2008

Hộ khẩu thường trú tại: 011 lô D Thanh Đa, Phường 27, Quận Bình Thạnh, Tp.HCM

BÊN THUÊ (Sau đây gọi tắt là **Bên B**)

CÔNG TY TNHH AFS Medical Việt Nam

Địa chỉ: Phòng 19.01, Tầng 19, 37 Tôn Đức Thắng, Quận 1, Tp.HCM.

Đại diện Ông: Du Pyo Hong

Sinh năm: 1973

Hộ chiếu số: M90172802 do Hàn Quốc cấp ngày 25/08/2016

Hộ khẩu thường trú tại: 203-203 Daelim APT, 287, Gimpohangang 11-ro, Gimpo-si, Gyeonggi-do, Hàn Quốc.

Hai bên đã thỏa thuận và thống nhất ký kết Hợp đồng thuê xe ô tô với những điều khoản cụ thể như sau:

Điều 1. Đặc điểm và thỏa thuận thuê xe

1. Bên A là chủ sở hữu, chủ sử dụng chiếc xe ô tô mang biển số 51G-716.61 theo giấy đăng ký ô tô số 417243 do CA. Tp.HCM cấp ngày 01/11/2018 đăng ký lần đầu ngày 01/11/2018 được mang tên bà Đoàn Minh Trà My tại địa chỉ: 011 Lô D Thanh Đa, Phường 27, Quận Bình Thạnh, Tp.HCM

Đặc điểm của xe ô tô nêu trên được ghi cụ thể như sau:

Nhãn hiệu : Chevrolet

Số loại : Traiblazer

Loại xe : ô tô con

Màu Sơn : Đen

Số chỗ ngồi : 07

Giấy chứng nhận kiểm định số 7152737 hiệu lực đến ngày 30/04/2021.

- Bên A cam đoan trước khi ký bản Hợp đồng này, xe ô tô nêu trên:



- + Không có tranh chấp về quyền sở hữu/sử dụng;
 - + Không bị ràng buộc bởi bất kỳ Hợp đồng thuê xe ô tô nào đang có hiệu lực.
 - Bên B cam đoan: Người sử dụng xe phải có giấy phép lái xe hợp lệ.
2. Bằng hợp đồng này, Bên A đồng ý cho Bên B thuê chiếc xe ô tô nêu trên.
 3. Bên B đồng ý thuê xe ô tô nêu trên của Bên A.

Điều 2. Thời hạn thuê xe ô tô

Thời hạn thuê là 12 tháng kể từ ngày Hợp đồng này được ký kết

Điều 3. Mục đích thuê

Bên B sử dụng tài sản thuê nêu trên vào mục đích vận chuyển người và hàng hóa (nếu có)

Điều 4: Giá thuê và phương thức thanh toán

1. Giá thuê tài sản nêu trên là: tùy theo đoạn đường/ thời gian sử dụng trả bằng tiền Việt Nam hiện hành. Thời gian thuê tối thiểu 05 ngày/tháng.
2. Phương thức thanh toán: Thanh toán bằng tiền mặt sau khi sử dụng.
3. Việc giao và nhận số tiền nêu trên do hai bên tự thực hiện và chịu trách nhiệm trước pháp luật.

Điều 5: Phương thức giao, trả lại tài sản thuê

Hết thời hạn thuê nêu trên, Bên B phải giao trả chiếc xe ô tô trên cho Bên A.

Điều 6: Nghĩa vụ và quyền của Bên A

1. Bên A có các nghĩa vụ sau đây:

- a) Chuyển giao tài sản cho thuê đúng thỏa thuận ghi trong Hợp đồng;
- b) Bảo đảm giá trị sử dụng của tài sản cho thuê;
- c) Bảo đảm quyền sử dụng tài sản cho Bên B;

2. Bên A có quyền sau đây:

- a) Nhận đủ tiền thuê tài sản theo phương thức đã thỏa thuận;
- b) Nhận lại tài sản thuê khi hết hạn Hợp đồng;
- c) Đơn phương đình chỉ thực hiện Hợp đồng và yêu cầu bồi thường thiệt hại nếu Bên B có một trong các hành vi sau đây:
 - Sử dụng tài sản thuê không đúng công dụng; mục đích của tài sản;
 - Làm tài sản thuê mất mát, hư hỏng;

- Sửa chữa, đổi hoặc cho người khác thuê lại mà không có sự đồng ý của Bên A;

Điều 7: Nghĩa vụ và quyền của Bên B

1. Bên B có các nghĩa vụ sau đây:

- a) Bảo quản tài sản thuê như tài sản của chính mình, không được thay đổi tình trạng tài sản, không được cho thuê lại tài sản nếu không có sự đồng ý của Bên A;
- b) Sử dụng tài sản thuê đúng công dụng, mục đích của tài sản;
- c) Trả đủ tiền thuê tài sản theo phương thức đã thỏa thuận;
- d) Trả lại tài sản thuê đúng thời hạn và phương thức đã thỏa thuận;
- e) Chịu toàn bộ chi phí liên quan đến chiếc xe trong quá trình thuê. Trong quá trình thuê xe mà Bên B gây ra tai nạn, hỏng hóc xe thì Bên B phải có trách nhiệm thông báo ngay cho Bên A và chịu trách nhiệm sửa chữa, phục hồi nguyên trạng xe cho Bên A.

2. Bên B có các quyền sau đây:

- a) Nhận tài sản thuê theo đúng thỏa thuận;
- b) Được sử dụng tài sản thuê theo đúng công dụng, mục đích của tài sản;
- c) Đơn phương đình chỉ thực hiện Hợp đồng thuê tài sản và yêu cầu bồi thường thiệt hại nếu:

- Bên A chậm giao tài sản theo thỏa thuận gây thiệt hại cho Bên B;

- Bên A giao tài sản thuê không đúng đặc điểm, tình trạng như mô tả tại Điều 1 Hợp đồng;

Điều 8: Cam đoan của các bên

Bên A và Bên B chịu trách nhiệm trước pháp luật về những lời cam đoan sau đây:

1. Bên A cam đoan:

- Những thông tin về nhân thân, về chiếc xe ô tô nêu trên này là hoàn toàn đúng sự thật;
- Xe ô tô nêu trên hiện tại thuộc quyền sở hữu, sử dụng hợp pháp của Bên A, không có tranh chấp, không bị ràng buộc dưới bất cứ hình thức nào bởi các giao dịch đang tồn tại như: Cầm cố, thế chấp, bảo lãnh, mua bán, trao đổi, tặng cho, cho thuê, cho mượn, góp vốn vào doanh nghiệp hay bất kỳ một quyết định nào của cơ quan nhà nước có thẩm quyền nhằm hạn chế quyền định đoạt của Bên A;
- Việc giao kết Hợp đồng này là hoàn toàn tự nguyện, dứt khoát, không bị lừa dối hoặc ép buộc;
- Thực hiện đúng và đầy đủ tất cả các thỏa thuận đã ghi trong bản Hợp đồng này;



2. Bên B cam đoan:

- a. Những thông tin pháp nhân, nhân thân đã ghi trong Hợp đồng này là đúng sự thật;
- b. Đã xem xét kỹ, biết rõ về tài sản thuê;
- c. Việc giao kết Hợp đồng này hoàn toàn tự nguyện, không bị lừa dối hoặc ép buộc;
- d. Thực hiện đúng và đầy đủ tất cả các thoả thuận đã ghi trong Hợp đồng này;

Điều 9: Điều khoản cuối cùng

1. Nếu vì một lý do không thể khắc phục được mà một trong hai bên muốn chấm dứt hợp đồng trước thời hạn, thì phải báo cho bên kia biết trước 01 tháng.
2. 01 tháng trước khi hợp đồng này hết hiệu lực, hai bên phải cùng trao đổi việc thanh lý hợp đồng; Nếu hai bên muốn tiếp tục thuê xe ô tô thì sẽ cùng nhau ký tiếp hợp đồng mới hoặc ký phụ lục gia hạn hợp đồng.
3. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ thời điểm các bên ký kết. Mọi sửa đổi bổ sung phải được cả hai bên lập thành văn bản;
4. Trong quá trình thực hiện Hợp đồng mà phát sinh tranh chấp, các bên cùng nhau thương lượng giải quyết trên nguyên tắc tôn trọng quyền lợi của nhau; trong trường hợp không giải quyết được, thì một trong hai bên có quyền khởi kiện để yêu cầu toà án nhân dân có thẩm quyền giải quyết theo quy định của pháp luật.
5. Hai bên đều đã tự đọc lại toàn bộ nội dung của Hợp đồng này, đã hiểu và đồng ý với toàn bộ nội dung ghi trong Hợp đồng, không có điều gì vướng mắc. Bên A, bên B đã tự nguyện ký tên/đóng dấu/điểm chỉ vào Hợp đồng này.

Hợp đồng được lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 bản làm bằng chữ.

BÊN CHO THUÊ



ĐOÀN MINH TRÀ MY

BÊN THUÊ



DU PYO HONG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Socialist Republic of Vietnam

CÔNG AN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Ho Chi Minh city's Public Security

PHÒNG CẢNH SÁT GIAO THÔNG

The traffic police Division

CHỨNG NHẬN ĐĂNG KÝ XE Ô TÔ

Car Registration Certificate

Số (Number): 4 1 7 2 4 3

Tên chủ xe (Owner's full name):

ĐOÀN MINH TRÀ MY

Địa chỉ (Address):

011 Lô D Thanh Đa P.27 Q.B/Thanh

Nhãn hiệu (Brand): **CHEVROLET**

Loại xe (Type): **Ô tô con**

Màu sơn (Color): **Đen**

Tải trọng: Hàng hoá:

kg; Số chỗ ngồi(Sit): **7** đứng(Stand): năm(Lie):

Đăng ký xe có giá trị đến ngày (date of expiry):

Hồ Chí Minh, ngày (date) **01** tháng **11** năm **2018**

Biển số đăng ký (N°Plate) (T)

51G-716.61

Đăng ký lần đầu ngày:

Date of first registration

01/11/2018

Số máy (Engine N°):

P2G181561201

Số khung (Chassis N°):

6EMOKH612025

Số loại (Model code): **TRAILBLA**

Dung tích (Capacity): **2499**

Thương hiệu **Phan Văn Kỳ**



1. PHƯƠNG TIỆN (VEHICLE)

Biển đăng ký: 51G-716.61 (Registration Number)
Số quản lý: 5003S-102854 (Vehicle Inspection No.)

Loại phương tiện: (Type) ô tô con
Nhãn hiệu: (Mark) CHEVROLET
Số loại: (Model code) Trallblazer 2.5L 4x2 AT LT_DSL
Số máy: (Engine Number) LP2G181561201
Số khung: (Chassis Number) MMM150EMOKH012025
Nam, Nước sản xuất: 2018, Thái Lan
(Manufactured Year and Country)

Kinh doanh vận tải (Commercial Use) - Cải tạo (Modification)

2. THÔNG SỐ KỸ THUẬT (SPECIFICATIONS)

Công thức bánh xe: 4x2 Vết bánh xe: 1570/1588 (mm)
(Wheel Formula) (Wheel Tread)

Kích thước bao: (Overall Dimension) 4887 x 1902 x 1849 (mm)
KT khoang hành lý lớn nhất (Largest luggage container dimension)

Chiều dài cơ sở: (Wheelbase) 2845 (mm)

Khối lượng bản thân: (Kerb mass) 2005 (kg)

Khối lượng hàng CC theo TK/CP TGGT: (kg)
(Design/Authorized pay load)

Khối lượng toàn bộ theo TK/CP TGGT: 2735/2735 (kg)
(Design/Authorized total mass)

Khối lượng kéo theo TK/CP TGGT: (kg)
(Design/Authorized towed mass)

Số người cho phép chở: 7 chỗ ngồi, 0 chỗ đứng, 0 chỗ nằm
(Permissible No. of Pers Carried: seat, stood place, laying place)

Loại nhiên liệu: (Type of Fuel Used) Diesel

Thể tích làm việc của động cơ: (Engine Displacement) 2499 (cm³)

Công suất lớn nhất/tốc độ quay: (Max. output/rpm) 132(kW)/3600vph

Số sê-ri: (No.) KC-7152737 9114129536

Số lượng lốp, cỡ lốp/trục (Number of tires; Tire size/axle)
1; 2; 255/65R17
2; 2; 255/65R17



TP. HCM, ngày 1 tháng 11 năm 2018
(Issued on Day/Month/Year)

ĐƠN VỊ KIỂM ĐỊNH
(INSPECTION CENTER)

Số phiếu kiểm định
(Inspection Report No)
5003S-41058/18

Có hiệu lực đến hết ngày
(Valid until) 30/04/2021



P. Giám Đốc
K.S. Lê Quốc Thái



Có lắp thiết bị giám sát hành trình (Equipped with Tachograph)

Không cấp tem kiểm định (Inspection stamp was not issued)

Ghi chú: Biển đăng ký nền trắng

CHỦ PHƯƠNG TIỆN, LÁI XE CẦN BIẾT

Vehicle owners, drivers are to be aware of the followings:

1. Khi tham gia giao thông phải mang theo Giấy chứng nhận kiểm định. Nộp lại Giấy chứng nhận kiểm định và Tem kiểm định khi có thông báo thu hồi của các Đơn vị đăng kiểm.

When in traffic, drivers are requested to carry the certificate of inspection. Return certificate and inspection stamp when receiving a withdrawal notice from the Registration and Inspection Center.

2. Lái xe khi lưu hành qua cầu, hầm đường bộ phải tuân thủ các biển báo hiệu đường bộ đặt trước công trình.

When passing the bridges, road tunnels, drivers must comply with road warning signs put forward its.

3. Thực hiện bảo dưỡng, sửa chữa nhằm duy trì tình trạng kỹ thuật của xe giữa hai kỳ kiểm định.

Perform maintenance and/or repair to the good technical conditions of the vehicle between two consecutive inspections.

4. Khi có thay đổi thông tin hành chính, thông số kỹ thuật phải đến Đơn vị đăng kiểm để được hướng dẫn làm thủ tục ghi nhận thay đổi.

When roaming, transfer of vehicle ownership, renovation, modification of frame (chassis) or changing of engine No. ... the concerned Registration and Inspection Center (Vietnam Register) should be notified for instructions and the required procedures are to be followed.

5. Xe cơ giới bị tai nạn giao thông đến mức không đảm bảo an toàn kỹ thuật và bảo vệ môi trường theo quy định phải sửa chữa, khắc phục và đến Đơn vị đăng kiểm để kiểm định lại.

A motor vehicle which is damaged by accident and the requirements for technical safety and environment protection are not assured, is to be repaired and brought for re-inspection at an Inspection Center.

BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI
CỤC ĐĂNG KÝ VÀ KIỂM ĐỊNH VIỆT NAM
MOT - Vietnam Register

GIẤY CHỨNG NHẬN KIỂM ĐỊNH
AN TOÀN KỸ THUẬT VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG
PHƯƠNG TIỆN GIAO THÔNG CƠ GIỚI ĐƯỜNG BỘ

PERIODICAL INSPECTION CERTIFICATE
OF MOTOR VEHICLE FOR COMPLIANCE WITH TECHNICAL SAFETY
AND ENVIRONMENTAL PROTECTION REQUIREMENTS

№: KC 7152737